



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

กลวิธีการตั้งชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ Thai Dessert Naming Strategies in English

เมธาวี ดวงสวัสดิ์¹ และอังค์วรา เหลืองนภา²

¹นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

²สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

¹E-mail: s62123405007@ssru.ac.th

²E-mail: angvarrah.li@ssru.ac.th

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการตั้งชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเก็บรวบรวมชื่อขนมไทยจาก 4 ประเภท ได้แก่ประเภท 1. กวน, 2. อบและผิง, 3. ทอด และ 4. นึ่ง รวมทั้งสิ้น 100 ชื่อ โดยเก็บจากรายการอาหารในเว็บไซต์ เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลได้แก่ แบบบันทึกข้อมูล โดยใช้รูปแบบการรวบรวมรายชื่อแบบสุ่ม สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลคือ ค่าร้อยละ ผลการวิจัยพบการใช้กลวิธีการตั้งชื่อทั้งหมด 10 วิธี โดย 2 วิธีหลักที่นิยมใช้ในการตั้งชื่อ ได้แก่ การบอกส่วนผสมและการเปรียบเทียบกับสิ่งของที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน การตั้งชื่อขนมไทยสะท้อนถึงเอกลักษณ์ความเป็นอยู่ของสังคมและวัฒนธรรมของคนไทยในด้านต่างๆ เช่นค่านิยม วัตถุดิบประจำถิ่น รวมถึงวิธีการทำขนมซึ่งมีเอกลักษณ์เฉพาะตัว

คำสำคัญ: ชื่อขนมไทย, กลวิธีการตั้งชื่อ, เมนูอาหาร

Abstract

The purpose of this research was to study the naming strategies of Thai desserts in English. The data were collected from 100 menus taken from 12 websites and from 4 types of desserts: bake, fried, steam and stir. Collected. The analyzing tool was a random checklist. The statistics used in data analysis was percentage. The results of the research revealed a total of 10 strategies. Specifically, the findings revealed two popular naming strategies: showing ingredients and using metaphor technique comparing with similar items. The naming of Thai desserts reflects the identity of the society and culture of the Thai people in various aspects such as values, local ingredients. Including how to make desserts which are unique.

Keywords: Thai Desserts, Naming Strategies, Menu



บทนำ

ร้านอาหารเข้ามามีบทบาทเป็นอย่างมากในการนำเสนอเอกลักษณ์และวัฒนธรรมอาหารไทย ทั้งยังดึงดูดความสนใจชาวไทยและชาวต่างชาติให้เข้าถึงวัฒนธรรม และรู้จักอาหารไทยมากยิ่งขึ้น ซึ่งมีปัจจัยหลายอย่างดึงดูดนักท่องเที่ยว ไม่ว่าจะเป็นการตกแต่งร้านอาหารให้มีความสวยงาม การบริการ และเมนูอาหารที่เป็นตัวช่วยในการตัดสินใจของนักท่องเที่ยว และเทคโนโลยีก็มีส่วนเข้ามาเกี่ยวข้องในในยุค 4.0 เช่น การส่งอาหารผ่านทางออนไลน์ ซึ่งนอกจากเทคโนโลยีแล้วสิ่งหนึ่งที่ไม่สามารถมองข้ามได้คือ ตัวกลางที่เราใช้ในการสื่อสาร นั่นคือ ภาษา ดังนั้นภาษามีความสำคัญมาก ภาษาเป็นเครื่องมือในการสื่อสารทางด้านวัฒนธรรมอย่างไรก็ตาม โลกในยุคปัจจุบัน การบันทึกข้อมูลเป็นภาษาใดภาษานั้นไม่เพียงพออีกต่อไป

ดังนั้นตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จึงมีงานวิจัยมากมายที่ศึกษาวิธีการแปลอาหารประเภทต่างๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น งานวิจัยของ นูริดา สะมุ, นูรีมัน ตาห์เร และ มานชีระ ดอลอ (2560) ที่ได้ทำการวิเคราะห์โครงสร้างภาษาในการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยวิเคราะห์รูปแบบกลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในภัตตาคารโรงแรมเขตพื้นที่จังหวัดยะลา จังหวัดปัตตานี และจังหวัดนราธิวาสผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลใช้รูปแบบการแปล 7 วิธี คือ การแปลตรงตัว การเพิ่มคำ การตัดคำ การตัดคำและการเพิ่มคำ การตีความ การทับศัพท์ และการแปลแบบอื่น ๆ โดยพบการแปลแบบเพิ่มคำมากที่สุด และการแปลแบบทับศัพท์อยู่ในระดับที่น้อยที่สุด

อย่างไรก็ตาม ธนยพร อรุณทัต (2542) ได้ศึกษาการวิเคราะห์รายการอาหารไทยที่แปลเป็นภาษาอังกฤษจำนวน 379 รายการชื่ออาหาร ซึ่งผลการวิจัยพบว่า ยังแปลไม่ถูกต้องทุกรายการ บางรายการยังมีปัญหาหรือข้อบกพร่องของการแปลในระดับความหมายของคำและระดับวัฒนธรรม ตลอดจนไม่ได้ใช้ศัพท์ให้สอดคล้องกับบริบททางวัฒนธรรม และไม่ถูกต้องครบถ้วนสมบูรณ์ตามหลักการแปล และหลักการถ่ายทอดการออกเสียงตามหลักสัทศาสตร์

ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงไม่ศึกษาวิธีการในการแปล ไม่ได้ศึกษาความถูกต้องของการแปล แต่เน้นศึกษาการตั้งชื่อของอาหารไทย โดยเฉพาะขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ เนื่องจากผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าปัจจุบันนี้ การตั้งชื่ออาหารไม่ได้ให้ความสำคัญกับความถูกต้องของการแปล แต่เน้นการตั้งชื่ออาหารให้น่าสนใจ เข้าใจอาหาร เห็นภาพอาหารได้ง่าย ซึ่งส่งผลต่อการตัดสินใจซื้อ นอกจากนั้นผู้วิจัยพบจากการสังเกตเบื้องต้นว่ามีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่หลากหลาย เนื่องจากมีวัตถุประสงค์ในการนำไปใช้ที่แตกต่างกัน ผู้วิจัยหวังว่าผลการวิจัยนี้จะทำให้เห็นถึงความหลากหลายในการตั้งชื่อขนมไทยประเภทต่างๆ เป็นภาษาอังกฤษ และเป็นแนวทางในการตั้งชื่อขนมไทยประเภทอื่นๆ หรืออาหารประเภทอื่นๆต่อไป

วัตถุประสงค์งานวิจัย

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการตั้งชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้ศึกษารายชื่อขนมจากแหล่งข้อมูลออนไลน์และเอกสารที่เกี่ยวข้องทางวัฒนธรรมด้านอาหารเพื่อกำหนดขอบเขตการวิจัย จากนั้นจึงได้ดำเนินการค้นคว้ารายชื่อขนมในหมวดหมู่ขนมหวานเพื่อดำเนินการคัดเลือกเฉพาะรายชื่อที่ตรงตามประเภทของหัวข้อวิจัย หลังจากนั้นผู้วิจัยจำแนกเป็นกลุ่มประเภทของ



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

โครงสร้างภาษาที่ใช้ และได้หาค่าสถิติเพื่อนำมาเปรียบเทียบรูปแบบการใช้กลวิธีในการตั้งชื่ออาหารในเมนูอาหาร และได้บันทึกข้อมูลที่ได้เพื่อนำไปประมวลผลการวิจัย

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้เป็นการสุ่มเลือกจำนวนเว็บไซต์ที่มีการใช้ชื่อขนมไทย หรือ มีการสอนทำขนมไทยต่างๆที่ใช้ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยได้มีการค้นคว้าข้อมูลของประเภทของขนมไทย และได้ทำการสุ่มเลือกชื่อของขนมไทยทั้ง 4 ประเภท ได้แก่ ขนมประเภท 1. กวน 2. อบและผิง 3. ทอด และ 4. นึ่ง โดยการสุ่มเลือก รายชื่อจำนวนประเภทละ 30 รายชื่อ รวมทั้งหมด 120 รายชื่อ หลังจากนั้นคัดเลือกรายชื่อที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่ถูกต้องชัดเจนเหลือเพียง 100 รายชื่อ

เครื่องมือวิจัย คือ แบบบันทึกข้อมูล ได้แก่รายชื่ออาหารประเภทขนมไทย ที่ได้จากการเก็บรวบรวมข้อมูลจากเมนูอาหารในการค้นหาออนไลน์ และได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลประกอบด้วย 3 ขั้นตอน ได้แก่ เลือกรายการอาหารแบบเจาะจงโดยเลือกเฉพาะหมวดหมู่ ขนมหวาน จากนั้นนำรายชื่ออาหารมาจำแนกตามรูปแบบลักษณะการตั้งชื่อ ตามกลุ่มประเภท และนำมาประมวลผลโดยใช้โปรแกรม Excel เพื่อคำนวณหาความถี่และสถิติรวมถึงลักษณะโครงสร้างที่ใช้ในกลวิธีการตั้งชื่อ

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยดำเนินการรวบรวมข้อมูลจากเว็บไซต์ ระหว่างเดือน กรกฎาคม- สิงหาคม ปี พ.ศ. 2565 และดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงพรรณนาในการหาค่าร้อยละจากความถี่ในการหาวิธีการตั้งชื่ออาหารจากรายชื่อการใช้ชื่ออาหารในแต่ละเว็บไซต์ ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้โปรแกรมสำเร็จรูปในการหาค่าร้อยละความถี่ในการตั้งชื่อ โดยได้ดำเนินการต่อไปนี้

1. ตั้งเกณฑ์ในการวิเคราะห์
2. กำหนดกลวิธีในการตั้งชื่อจากการทบทวนวรรณกรรม
3. ทดลองวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อจากกรอบที่ตั้งไว้
4. ปรับกรอบการวิเคราะห์
5. ให้ผู้ทรงคุณวุฒิตรวจสอบ
6. วิเคราะห์ข้อมูลตามกรอบที่ตั้งไว้
7. ให้ผู้ทรงคุณวุฒิตรวจสอบการวิเคราะห์

ผลการวิจัย

จากการศึกษาการตั้งชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษในรายการอาหาร พบทั้งหมด 10 กลวิธี โดยพบการใช้กลวิธีการพูดถึงส่วนผสมมากที่สุด และกลวิธีรองลงมาที่นิยมใช้ ได้แก่การเปรียบเทียบกับชื่อขนมหรืออาหารหรือสัตว์สิ่งของที่คุ้นเคย ดังตารางที่ 1



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

ตารางที่ 1 กลวิธีการตั้งชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ลำดับที่	กลวิธีการตั้งชื่อ	จำนวน (100)	ร้อยละ
1	บอกส่วนผสม	68	28.10
2	เปรียบเทียบ	62	25.6
3	บอกวิธีการทำ/ปรุง	33	13.6
4	บอกสัญชาติ	26	10.7
5	บอกรสชาติ	19	7.9
6	บอกคุณลักษณะ	16	6.6
7	บอกรูปร่าง	8	3.3
8	บอกสี	8	3.3
9	บอกภาชนะ	2	0.8
รวม		242	100

นอกจากนั้นยังพบว่าใน 1 ชื่อ มีการใช้กลวิธีในการตั้งชื่อมากกว่า 1 รูปแบบ ดังตารางที่ 2 เช่นตั้งชื่อตามส่วนผสมร่วมกับการปรุง เช่น Thai Sweet Fried Dough การตั้งชื่อตามส่วนผสมร่วมกับการบอกรูปทรง เช่น Fried Sweet Potato Bird's Nest การตั้งชื่อตามส่วนผสมร่วมกับตามภาชนะที่ใส่ เช่น Bamboo sticky rice

ตารางที่ 2 กลวิธีการตั้งชื่อขนมไทยประเภทต่าง ๆ เป็นภาษาอังกฤษ

กลวิธีการตั้งชื่อ	รายละเอียด	ชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ	ชื่อขนมไทยเป็นภาษาไทย
บอกส่วนผสม	เผือก	Mashed taro	เผือกกวน
	เนื้อสัตว์	Pong Neng all with Chicken Sausage	โป่งเหน่ง
	ไข่	Egg Cake	ขนมไข่
	มะพร้าว	Rice thread with coconut	ขนมเไร
	กล้วย	Thai style fried banana	กล้วยแขก
	แป้ง	Thai Sweet Fried Dough	ขนมก้านบัว
	งา	Sesame Balls	ขนมงาทอด
	ใบเตย	Steamed Pandan Layer Cake	ขนมชั้น
	ลูกตาล	Toddy Palm cake	ขนมตาล



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

กลวิธีการตั้งชื่อ	รายละเอียด	ชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ	ชื่อขนมไทยเป็นภาษาไทย
	ถั่ว	Mung bean dumpling	ขนมถั่วแปบ
	ข้าว	Floral Rice Cake	ขนมข้าวดอกไม้ม้วน
	ทุเรียน	Sweet sticky rice with durian	ข้าวเหนียวทุเรียน
	มะม่วง	Thai Sweet Sticky Rice With Mango	ข้าวเหนียวมะม่วง
	ข้าวโพด	Sweet corn and coconut meat in coconut milk	ข้าวโพดน้ำกะทิมะพร้าวอ่อน
	ตะโก้	Thai Pudding with Water Chestnuts	ตะโก้แห้ว
	ไข่แดง	Gold Egg Yolks Drops	ทองหยอด
	มันหวาน	Fried Sweet Potato Bird's Nest	มันรังก
	ฟักทอง	Pumpkin and Custard	อินทนิล
บอกรูปทรง	หยดน้ำ	Mini Golden Yolk Drops	ขนมไข่แมงดาเทียม
	ชั้น ๆ	Steamed Pandan Layer Cake	ขนมชั้น
	เส้น, เกลียว	rice thread with coconut	ขนมเรไร
บอกภาชนะ	หม้อ	Palm sugar in the pot cake	ขนมหม้อตาล
	ไม้ไผ่	Bamboo sticky rice	ข้าวหลาม
บอกรสชาติ	Sweet	Sweet Taro Vermicelli in Coconut Milk	ขนมปลากุ้งฝอย
	Savory	Savory Rice Crackers	ข้าวตังหน้าตั้ง
บอกสัญชาติ	Thai	Thai style fried banana	กล้วยแขก
		Thai caramel	กอละแม
		Thai crispy crepe	ขนมเบื้อง
บอกวิธีการทำ/ปรุง	บด	mashed taro	เผือกกวน
	ทอด	Thai style fried banana	กล้วยแขก
	ต้ม	Sugar-boiled banana puree	กล้วยกวน
	ปิ้ง	Roast Pancake Wrap Candied Coconut	ขนมเกรสร้าเจียก
	นึ่ง	Steamed Banana Cake	ขนมกล้วย
	ย่าง	Grilled Coconut Cakes	ขนมครก
	ชุบ	Ball plated dessert	ลูกชุบ
	ม้วน	Sweet Rolled Sesame Pancakes	จ้ามงกุฏ
เปรียบเทียบ	ผลไม้	Jackfruit seed	เม็ดขนุน
	สัตว์	Lizard Tails	ขนมกรวย
	ตระกร้า	Edible Dessert Baskets	ขนมกระเช้าสีดา
	รังก	Fried Sweet Potato Bird's Nest	มันรังก
	ขนมต่างชาติ	Sweet Thai Coconut Pancake	ขนมแป้งจี๊
		Thai Custard Roll	ขนมโตเกียว
		Steamed Banana Cake	ขนมกล้วย
		Thai Short Bread Cookies	ขนมกลีบลำดวน
		Green Thai coconut milk sweet pudding with coconut shreds on top	ขนมเปียกปูน
		Rice Cake with Coconut Syrup and Rice Cracker	ขนมเหนียว



การประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติ ครั้งที่ 5
วันที่ 3 เมษายน พ.ศ. 2566

กลวิธีการตั้งชื่อ	รายละเอียด	ชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ	ชื่อขนมไทยเป็นภาษาไทย
		Sugar Dumplings with Coconut	ขนมโค
		Thai Rice Flour Muffin	ขนมกล้วยฟู
		Cracked candy	ขนมถั่งแตก
		Thai Traditional Style Donut	ขนมวง
		soft rolled wafer	ทองม้วนสด
		Flower Egg Yolk Tart	ทองหยิบ
		Postre traditional Thai	ขนมเสน่ห์จันทน์
บอกคุณลักษณะ	กรอบ	Thai Crispy Pancakes	ขนมหน้านวล
	นิ่ม	soft rolled wafer	ทองม้วนสด
	เหนียว	Thai Sweet Sticky Rice with Mango	ข้าวเหนียวมะม่วง
บอกสี	ทอง	Golden threads	ฝอยทอง
	เขียว	Green Thai coconut milk sweet pudding with coconut shreds on top	ขนมเปียกปูน
	ดำ	black sticky rice pudding	ข้าวเหนียวดำเปียก
	ม่วง	Steamed purple sweet potato Cake	ขนมมันม่วง

จากการวิเคราะห์ชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษทั้งหมด 100 รายชื่อ พบการใช้กลวิธีอย่างน้อย 1 รูปแบบ จำนวน 10 รายชื่อ และมากที่สุดจำนวน 5 รูปแบบ จำนวน 2 รายชื่อ การตั้งชื่อโดยใช้เพียงรูปแบบเดียวจะเป็นการใช้กลวิธีการบอกส่วนผสม หรือการเปรียบเทียบ แสดงให้เห็นว่าผู้ตั้งชื่อนามว่าสิ่งที่มีผลต่อการตัดสินใจซื้อได้แก่การทราบส่วนผสมในอาหารนั้นๆ เช่นเดียวกับการเปรียบเทียบที่จะช่วยให้ผู้เลือกชื่อขนมไทยสามารถเดาได้ว่าจะมีส่วนผสมอะไร มีรายการอาหาร จำนวน 30 รายการที่ใช้กลวิธีในการตั้งชื่อ 3 รูปแบบผสมกัน ขณะที่ มีรายการอาหาร จำนวน 10 รายการที่ใช้กลวิธีในการตั้งชื่อ 4 รูปแบบผสมกัน และมีรายการอาหารมากถึง 48 รายการที่ใช้กลวิธีในการตั้งชื่อเพียง 2 รูปแบบผสมกัน

อภิปรายผล

กลวิธีการตั้งชื่อขนมไทย 4 ประเภทเป็นภาษาอังกฤษที่พบมากที่สุด คือ การตั้งชื่อตามส่วนผสม ซึ่งเป็นไปตามประกาศกระทรวงสาธารณสุข (ฉบับที่ 367) พ.ศ.2557 ที่กำหนดให้ต้องแจ้งส่วนประกอบ ส่วนผสม มาเป็นส่วนหนึ่งของชื่ออาหาร ส่วนผสม ซึ่งสอดคล้องกับการตั้งชื่อเป็นภาษาไทย โดยจะนิยมตั้งชื่อตามวัตถุดิบหลักที่นำมาทำขนมไทย และมักจะเป็นวัตถุดิบที่มีความโดดเด่นมากๆ หรืออาจจะมีแค่เมนูนี้ที่ใช้วัตถุดิบนี้ อาทิ Egg Cake (ขนมไข่) และ Floral Rice Cake (ขนมน้ำดอกไม้ม)

กลวิธีการตั้งชื่อนิยมใช้รองลงมาคือ ตั้งชื่อโดยเปรียบเทียบกับสิ่งที่คุ้นเคย เปรียบเทียบกับสิ่งต่างๆ ที่มีลักษณะใกล้เคียง ทั้งเปรียบเทียบกับขนมต่างประเทศที่มีรูปร่างหรือกระบวนการทำที่ใกล้เคียงกันหรือเปรียบเทียบกับรูปร่างของสิ่งของที่ขนมนั้นๆ มีรูปร่างคล้ายกัน เช่น เปรียบเทียบกับอาหารหรือขนมจากต่างประเทศ สัตว์ และสิ่งของ งานวิจัยนี้เสนอว่าในการตั้งชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ ควรเลือกใช้กลวิธีการเปรียบเทียบ ถ้ามีวัตถุประสงค์เพื่อให้คนอ่านเข้าใจเห็นภาพและเลือกตัดสินใจซื้อได้ง่ายขึ้น



ถึงแม้คนไทยนิยมตั้งชื่ออาหารจากรูปร่างลักษณะ เนื่องจากความสะดวกและง่ายในการเรียกชื่อ เพราะรูปร่างลักษณะเป็นสิ่งที่เราเห็นเป็นอันดับแรกก่อนที่จะทานเข้าไป เพราะฉะนั้นการตั้งชื่อตามรูปร่างจะทำให้จำได้ง่ายขึ้นว่าขนมชนิดนี้ชื่อว่าอะไร แต่คนไทยไม่นิยมตั้งชื่อเป็นภาษาอังกฤษตามรูปร่างลักษณะ อาจเนื่องจาก ขนมไม่มีรูปร่างที่หลากหลาย

ข้อเสนอแนะงานวิจัยต่อไป อาจเน้นวัตถุประสงค์ในการศึกษาโครงสร้างทางอรรถศาสตร์และทางไวยากรณ์ของขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือศึกษาการตั้งชื่อขนมไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเก็บข้อมูลจากแหล่งต่างๆ เช่น เมนูในร้านอาหาร เมนูในเว็บไซต์ หรือในตำราสอนทำขนม เนื่องจากวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกัน อาจส่งผลให้ใช้กลวิธีในการตั้งชื่อที่แตกต่างกัน

เอกสารอ้างอิง

- วาสนา นามพงศ์กุล. (2553). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม. สืบค้นเมื่อ 20 พฤษภาคม 2565, จาก <https://so06.tci-thaijo.org/index.php/jcosci/article/view/249777/169017>
- วิเนศ จันทะวงษ์ศรี. (2565). การศึกษากลวิธีการแปลชื่อเรื่องานิเมะจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย. สืบค้นเมื่อ 20 พฤษภาคม 2565, จาก <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/APBJ/article/view/255351/172619>
- ธัญพร อรุณทัต. (2542). การวิเคราะห์รายการอาหารไทยที่แปลเป็นภาษาอังกฤษ. (วิทยานิพนธ์ปริญญา มหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยทักษิณ).
- นุรีดา สะมุ, นุรีมัน ตาห์เร่ และ มานชีะ ดอลอ. (2560). การวิเคราะห์โครงสร้างภาษาในการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาอังกฤษ. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา, 5(1), 81. สืบค้นเมื่อ 31 ตุลาคม 2565, จาก View of An analysis of language structures used in translating Thai food names from Thai to English (tci-thaijo.org)
- จิง ลู. (2553) กลวิธีการตั้งชื่ออาหารและอุปลักษณะในภาษาไทยและภาษาจีน . มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์/ กรุงเทพฯ. DOI: https://doi.nrct.go.th/ListDoi/listDetail?Resolve_DOI=10.14457/KU.the.2010.35
- Low, P. (2013). Thai Food Culture through Grammatical Patterns of English Translation. The Asian Conference on Education 2013: Official Conference Proceedings, pp. 1172-1184, The Asian Conference on Education 2013, October 23-27, 2013. Osaka, Japan.